

# Contents

## UNO

By Word of Mouth/ De Boca en Boca		vii
La confesión	<i>Gloria Liberman</i>	4
Doña Marciana García	<i>Rocky Gámez</i>	7
Snapshots	<i>Helen María Viramontes</i>	16
Como el cristal al romperse	<i>Luz Selenia Vásquez</i>	24
Kiliagonía	<i>Iris Zavala</i>	31
The March	<i>Lake Sagaris</i>	45

## DOS

Hunger's Scent	<i>Cenen</i>	50
Childhood	<i>Carolina María de Jesus</i>	56
El sueño perdido	<i>Alma Gómez</i>	62
Growing	<i>Helena María Viramontes</i>	65
Memories of Her	<i>Amina Susan Ali</i>	74
Papi y el Otro	<i>Luz Selenia Vásquez</i>	77
Teenage Zombie	<i>Amina Susan Ali</i>	82
La Veintiuna	<i>Luz María Umpierre</i>	88
Juani en tres tiempos	<i>Miriam Díaz-Diocaretz</i>	92
La virgen en el desierto	<i>Mariana Romo-Carmona</i>	95
Amanda	<i>Roberta Fernández</i>	105
I Never Told My Children Stories	<i>Rosario Morales</i>	114

Copyright © 1983 by Kitchen Table: Women of Color Press and Alma Gómez, Cherríe Moraga, and Mariana Romo-Carmona.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced without permission in writing from the publisher. Published in the United States by Kitchen Table: Women of Color Press, Inc., Post Office Box 2753, New York, 10185

Text Design by Olga Urra.  
Cover design by Susan Yung.  
Cover Photo by Ann Chapman.

First Edition. Second Printing.  
This printing was funded by The New York State Council on the Arts.

ISBN 0-913175-01-3

GLORIA EVANGELINA ANZALDÚA: "El Paisano is a Bird of Good Omen," copyright © 1981 by Gloria Evangelina Anzaldúa, first appeared in *Conditions*, reprinted by permission. CENEN: "Hunger's Scent," copyright © 1983 by Cenen, printed by permission. ROBERTA FERNÁNDEZ: "Amanda," copyright © 1979 by Roberta Fernández, first appeared in *Prisma*, reprinted by permission; "Zulema," copyright © 1983, first appeared in *Massachusetts Review*, reprinted by permission. CAROLINA MARÍA DE JESÚS: "Childhood," an excerpt from *Bitia's Journal*, a novel unpublished in the original Portuguese, copyright © 1982 by the estate of Carolina María de Jesús translation reprinted by permission of Marilyn Hacker, first appeared in *13th Moon*. ROCKY (RAQUEL) GÁMEZ: "Gloria Stories," copyright © 1981 by Rocky Gámez, first appeared in *Conditions*, reprinted by permission. ROSARIO MORALES: "I Never Told My Children Stories," copyright © 1983 by Rosario Morales, first appeared in *Sojourner* under the title, "What Me Write Fiction?," reprinted by permission. CÍCERA FERNÁNDES DE OLIVEIRA: "We Women Suffer More Than Men" from *Cícera Um Destino de Mulher* (Sao Paulo: Editora Brasiliense, copyright © 1981) by Cícera Fernandes de Oliveria and Danda Prado. English translation reprinted by permission of Linda Shockey. First appeared in *13th Moon*. ELVA PÉREZ-TREVIÑO: "Character Sketch of a Woman Looking," copyright © 1982 by Elva Pérez-Treviño, first appeared in *Sinister Wisdom*, reprinted by permission. HELENA MARÍA VIRAMONTES: "Snapshots," copyright © 1983 by Helena María Viramontes, first appeared in *Maize: Notebooks of Xicano Art & Literature*, reprinted by permission. IRIS M. ZAVALA: "Kiliagonía," from *Kiliagonía* (Mexico; Premia, copyright © 1980) reprinted by permission from the author.